

Geschäftsbeziehung

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die Geschäftsbeziehungen zwischen dem Auftraggeber und dem Übersetzer als Auftragnehmer (nachfolgend **topXlator**).

Grundlage der Geschäftsbeziehung ist

- 1) eine vom Auftraggeber ausgelöste und durch **topXlator** schriftlich bestätigte Bestellung oder
- 2) ein durch beide Parteien unterzeichneter Vertrag.

Die Bestellung/der Vertrag (nachfolgend nur Auftrag) MUSS jeweils mindestens folgende Angaben enthalten:

- ✓ Ausgangssprache
- ✓ Zielsprache
- ✓ Liefertermin
- ✓ zu übersetzender Text.

Im Auftrag KÖNNEN weitere Anforderungen konkretisiert werden:

- ✓ Beglaubigung
- ✓ Formatierung
- ✓ Art der Bearbeitung
- ✓ Verwendung von CAT (Computer Aided Translations)
- ✓ Lieferung der Übersetzung in zweisprachiger Form
- ✓ Lieferung der Übersetzung in einem konkreten Datenformat
- ✓ Zweck der Übersetzung
- ✓ Möglichkeit von Teillieferungen
- ✓ Verwendung von kundeneigener Terminologie
- ✓ Mitwirkung des Auftraggebers usw.

Die im Auftrag genannten Bedingungen werden erst nach schriftlicher Bestätigung durch **topXlator** für beide Parteien verbindlich.

Im Auftrag nicht genannte Bedingungen sind nicht Bestandteil der Dienstleistung.

Liefertermine

Wird die Uhrzeit nicht ausdrücklich festgelegt, gilt als vereinbarter Lieferzeitpunkt 17:00 Uhr MEZ des vereinbarten Lieferdatums.

Kommunikation

Die Kommunikation zwischen den Partnern und die Lieferung der zu übersetzenden Dokumente sowie der fertigen Übersetzung erfolgt standardmäßig auf elektronischem Wege (E-Mail, ftp. u. ä.).

Weitere Möglichkeiten sind die persönliche Übergabe oder ggf. die persönliche Anwesenheit bei der Vereinbarung der Vertragsbedingungen und der Vertragsunterzeichnung, sofern der Charakter des Auftrags dies erfordert.

Vereinbarungen per E-Mail sind verbindlich.

Durch den Auftraggeber ist ein Ansprechpartner zu benennen, der während der Auftragsbearbeitung für Rückfragen per Telefon oder E-Mail zur Verfügung steht.

Garantie/Haftung

topXlator übernimmt die Garantie für eine hochwertige Übersetzung entsprechend den Anforderungen des Auftrags.

Für eventuelle Schäden infolge von Ungenauigkeiten oder Übersetzungsfehlern wird die Haftung nur insoweit übernommen, dass **topXlator** Vorsatz nachgewiesen wird.

Reklamationen

topXlator wird alles in seinen Kräften stehende unternehmen, um eine hochwertige, den Anforderungen des Auftraggebers entsprechende Übersetzung zum vereinbarten Termin zu liefern.

Trotzdem können in Ausnahmefällen Umstände eintreten, in deren Folge der Auftraggeber Reklamationen geltend machen kann.

Reklamationen sind innerhalb von 15 Tagen ab Lieferung der Übersetzung schriftlich geltend zu machen.

Mögliche Reklamationsgründe

- ✓ Nichterfüllung von Auftragsanforderungen durch **topXlator**
- ✓ Mangelnde Qualität der Übersetzung

Werden Mängel in der Übersetzung reklamiert, so sind diese konkret zu benennen und im Text zu kennzeichnen.

Die alleinige Feststellung, dass die Übersetzung mangelhaft sei und Fehler enthalte, gilt nicht als Reklamation.

Verlangt der Auftragnehmer, dass in der Übersetzung seine interne Fachterminologie oder eine konkrete Terminologie verwendet wird, so ist diese **topXlator** bei Auftragsvergabe zur Verfügung zu stellen und wird untrennbarer Bestandteil des Übersetzungsauftrags.

Vorgehen bei Reklamationen:

Reklamationen des Auftraggebers sind direkt bei **topXlator** geltend zu machen. Die Übersetzung darf weder durch den Auftraggeber selbst noch durch Dritte verändert werden. Ist dies trotzdem der Fall, übernimmt **topXlator** keine Garantie mehr.

Das Recht von **topXlator** auf Schadensersatz für eventuelle Verletzungen von Urheberrechten an der Übersetzung bleibt davon unberührt.

Eventuelle Reklamationen wird **topXlator** prüfen und – sofern sie nicht berechtigt sind – unter Angabe der Gründe zurückweisen.

Im Falle berechtigter Reklamationen wird **topXlator** die beanstandeten Mängel unter Berücksichtigung der berechtigten Anforderungen des Auftraggebers umgehend und kostenlos beseitigen. Ist dies nicht möglich, erhält der Auftraggeber einen angemessenen Preisnachlass bzw. **topXlator** erstattet den entsprechenden Teil eines bereits erhaltenen Betrages.

Eventuelle Streitigkeiten über die Berechtigung einer Reklamation werden durch das Gutachten eines unabhängigen beeidigten Übersetzers/ Dolmetschers geklärt, den **topXlator** bestimmt. Dieses Gutachten ist bindend und abschließend. Die Kosten dafür trägt der unterliegende Vertragspartner.

Reklamationen des Auftraggebers entbinden diesen nicht von seiner Verpflichtung, den Preis für die Übersetzung innerhalb der Zahlungsfrist zu begleichen.

Zahlungsbedingungen

topXlator kalkuliert den Preis separat für jeden Auftrag in Abhängigkeit vom Umfang des Textes und den Anforderungen des Auftraggebers. Grundlage ist die jeweils aktuelle, auf der Webseite öffentlich zugängliche Preisliste.

Die Bezahlung erfolgt ausschließlich gegen Rechnung per Banküberweisung oder in bar. Die jeweilige Zahlungsart wird durch **topXlator** bestimmt.

Das übliche Zahlungsziel bei Zahlung gegen Rechnung beträgt 21 Tage. Für Stammkunden und VIP-Kunden gilt ein Zahlungsziel von 30 Tagen ab Rechnungsversand. Ausnahmen bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung von **topXlator**.

Die Zahlung gilt als ordnungs- und termingemäß getätigt, wenn der Rechnungsbetrag dem in der Rechnung angegebenen Bankkonto spätestens zum Zahlungsziel abzugsfrei gutgeschrieben wurde.

Streitigkeiten, Vertragsstrafe

Die Parteien verpflichten sich, im Falle von Streitigkeiten alle Möglichkeiten einer friedlichen Einigung auszuschöpfen.

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten ist das Bezirksgericht [Krajský soud] Hradec Králové, Zweigstelle Pardubice, Tschechische Republik zuständig.

Bei Vertragsstrafen gelten für beide Parteien die gleichen Bedingungen. Die Vertragsstrafe bei Lieferverzug hinsichtlich der Übersetzung bzw. Zahlungsverzug beträgt 1 % vom Wert der ausstehenden Teile der Übersetzung bzw. vom geschuldeten Betrag für jeden angefangenen Tag Liefer- bzw. Zahlungsverzug.

Eigentumsrechte, Urheberrecht

Die Übersetzung und alle sonstigen mit der Übersetzung zusammenhängenden, vertraglich vereinbarten Teillieferungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung des vereinbarten Preises durch den Auftraggeber (einschließlich eventueller Vertragsstrafen und Verzugszinsen) ausschließliches Eigentum von **topXlator**.

Mit der Bezahlung durch den Auftraggeber geht das Eigentumsrecht an der Übersetzung auf diesen über. Die Urheberrechte an der Übersetzung verbleiben jedoch bei **topXlator**, sofern keine anderslautenden schriftlichen Vereinbarungen zwischen dem Auftraggeber und **topXlator** getroffen wurden oder per Gesetz vorgesehen sind.

Gültigkeit und Verbindlichkeit der Geschäftsbedingungen

Diese allgemeinen Geschäftsbedingungen sind Bestandteil der Internetpräsenz von **topXlator** und öffentlich zugänglich.

Mit der Auftragserteilung durch den Auftraggeber werden diese AGB Vertragsbestandteil.

Für alle Geschäftsbeziehungen hinsichtlich der durch **topXlator** angebotenen Übersetzungen gelten ausschließlich diese AGB.

Ausnahmen bedürfen der vorherigen schriftlichen Vereinbarung.

topXlator ist berechtigt, diese AGB ohne vorherige Ankündigung zu aktualisieren oder zu ändern.